

УДК 811.11-112

ББК 81.2Нем

DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2021.1/3240>

КОМБИНАТОРНЫЕ СОЧЕТАНИЯ МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ JA И DOCH В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А. В. Аверина

Московский государственный областной университет

COMBINATIONS OF MODAL PARTICLES JA AND DOCH IN GERMAN

A. V. Averina

Moscow Region State University

Аннотация: в качестве объекта исследования настоящей статьи выступают модальные частицы немецкого языка *ja* и *doch*, предмет исследования – семантика комбинаторных сочетаний частиц *ja* и *doch* с частицами *auch*, *schon*, *eben*, *mal*, *ruhig*, *wohl*. Цель данной работы заключается в том, чтобы сопоставить и описать типы контекстов, в которых могут быть использованы такие сочетания, как *ja auch* / *doch auch*, *ja eben* / *doch eben*, *ja schon* / *doch schon*, *ja wohl* / *doch wohl*, *ja mal* / *doch mal*, *ja ruhig* / *doch ruhig*, а также проследить зависимость семантики комбинаций от первого «ведущего» компонента. В качестве материалов исследования послужили веб-корпус DECOW 16A и веб-корпус DEWAC. В качестве методов исследования были использованы описательный метод и метод сопоставительного анализа. Было показано, что для всех случаев их употребления характерен семантический компонент «очевидность, известность излагаемой информации для партнеров коммуникации». Каждое комбинаторное сочетание имеет свой оттенок и привносит в предложение дополнительные смыслы. Основное отличие видится в том, что в комбинаторных сочетаниях с частицей *doch* прослеживается указание на противоречие между ожиданиями говорящего и положением дел, комбинаторные сочетания с частицей *ja* чаще служат для выражения убежденности говорящего и утверждения его позиции в мягкой форме. В целом было установлено, что отличия обусловлены спецификой глубинной семантики частиц *ja* и *doch*, выявляемой в контексте: частице *doch* свойственно указание на противоречие и присущ оттенок недовольства, в то время как высказывания с частицей *ja* его лишены. Более отчетливо проявляются и коннекторные свойства комбинаторных сочетаний с частицей *ja* – этим объясняется, например, тот факт, что сочетания с *ja* участвуют в передаче каузальных и concessивных отношений, а для сочетаний с частицей *doch* характерна в большинстве случаев адверсативная семантика.

Ключевые слова: модальные частицы, комбинации частиц, каузальность, грамматикализация, ранги частиц.

Abstract: the object of research of this article is the modal particles in German *ja* and *doch*, the subject of research is the semantics of combinations of the particles *ja* and *doch* with the particles *auch*, *schon*, *eben*, *mal*, *ruhig*, *wohl*. The purpose of the work is to compare the types of contexts which can include the following combinations *ja auch*, *ja schon*, *ja eben*, *ja mal*, *ja ruhig*, *ja wohl* as well as *doch auch*, *doch schon*, *doch eben*, *doch mal*, *doch ruhig*, *doch wohl* and to describe the connection between the semantics of the combination from those of their first element. The study materials were the corpus DECOW 16A and DeWAC. The descriptive method and the method of comparative analysis have been used as research methods. It has been shown that the semantic component "evidence, awareness of the information for communication partners" is typical of all cases of their use. Each combination has its own connotation and brings additional meanings to the sentence. The main difference is that in combinations with the particle *doch*, there is an indication of a contradiction between the speaker's

© Аверина А. В., 2021



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

expectations and reality. The combinations with the particle *ja* are more common to express the speaker's conviction and gently assert their position. Overall, it has been found that the differences result from specifications of semantics of the particles *ja* and *doch* which can be identified in the context: the particle *doch* is peculiar to an indication of a certain contradiction while utterances with the particle *ja* do have not a touch of discontent. The connective properties of combinations with the particle *ja* are also more clearly shown. This explains the fact that combinations with *ja* participate in the transfer of causal and concessive relations, which is not always typical of combinations with the particle *doch*.

Key words: modal particles, combinations of modal particles, causality, grammaticalization, ranking of modal particles.

Введение

В немецком языке существуют самые разнообразные частицы, которые по отдельности или в комбинации друг с другом привносят в предложение новые смыслы, зачастую меняя его иллокутивный тип. Существуют различные классы частиц – усилительные, модальные, дискурсивные и т. д. В данной статье рассматриваются модальные частицы. К основным свойствам немецких модальных частиц, отличающих их от других разрядов частиц, относят следующие: 1) они не могут занимать позицию в предполье и всегда стоят в среднем поле предложения [1–4]; 2) они безударны [2–4]; 3) обладают широким скопусом, т. е. относятся ко всему предложению в целом [1; 4–6]; 4) к ним нельзя задать вопрос [3; 5; 6]. Речь идет о таких словах, как *ja*, *doch*, *denn*, *wohl*, например:

(1) *Das hört sich ja schon alles sehr gut an* [7].

(2) *Da fallen Theorie und Praxis doch weit auseinander* [7].

(3) *Was ist denn ein Kolleg-System?* [7]

(4) *Da hast Du wohl Recht* [7].

Особого внимания заслуживает вопрос о сочетаемости, или о комбинациях модальных частиц. Не все комбинации частиц допустимы. На следующем примере можно проследить сочетаемость модальной частицы немецкого языка *ja* с частицей *auch*:

(5) *Martin: Mensch, Carola kann vielleicht gut singen!*

Lisa: Ja, die nimmt ja auch Gesangsstunden (пример М. Турмэр [8, S. 208]).

Сочетаемость *auch* с модальной безударной частицей *ja* невозможна, в то время как комбинация *auch* с ударной частицей *JA* вполне приемлема, например:

(6) *Schnell steige ich ins Auto und verstecke mich, damit ich auch JA nicht gesehen werde* [9].

Интересен тот факт, что комбинация модальных частиц в различных предложениях делает возможным использование модальных частиц в тех высказываниях, в которых они по отдельности не могут выступать – на это обстоятельство указывает М. Турмэр [8, S. 205]. Так, например, частица *denn* не может стоять в обычном повествовательном предложении, в то время как в сочетании с частицей *wohl* это становится возможным:

(7) *Das ist denn wohl richtig, dass eine Frau ihren Weg geht* [9].

Комбинации частиц выстраиваются по определенным закономерностям – есть частицы более высокого ранга, занимающие позицию в начале, а есть частицы более низкого ранга, следующие за частицами более высокого ранга. Этот вопрос был подробно рассмотрен в работе Й. Шульц [10]. Так, например, согласно его наблюдениям, в повествовательных предложениях частица *ja* не может следовать после частиц *denn*, *eben*, *auch*, частица *doch* не может стоять после *auch*, *schon*, *mal*, а в побудительных предложениях частица *ja* занимает позицию только после частиц *doch*, *eben*, *schon*, *ruhig*, *mal*.

Семантика модальных частиц полностью может быть описана только в контексте. Это одна из причин, по которой В. Абрахам рассматривает модальные частицы как элементы грамматического строя [11]. В роли других аргументов в пользу их статуса как грамматических единиц можно рассматривать следующие: редуцированный семантический и структурный вес; тесная взаимосвязь с другими компонентами в предложении и неспособность заменять друг друга. Перечисленные параметры грамматикализации лексических элементов языка были предложены в свое время в отечественном языкознании В. М. Жирмунским [12]; в зарубежных исследованиях они получили подробное описание в работах К. Леманна [13; 14]. Если следовать данным критериям, то модальные частицы действительно можно рассматривать как грамматические элементы языковой системы [11; 15]. Тем не менее, наряду с абстрактной грамматической семантикой, модальные частицы и их комбинации придают высказыванию самые разнообразные смыслы – каждому сочетанию свойственна обобщенная семантика, выявляемая из контекста. Комбинаторные сочетания способствуют созданию логических отношений между предложениями, усиливают интенции говорящего или видоизменяют иллокутивный тип высказывания. Особый интерес представляют случаи комбинаторной сочетаемости частиц *ja* и *doch* с другими частицами, поскольку они обладают схожим функциональным назначением и обладают коннотативными свойствами. Цель данной работы заключается в том, чтобы сопоставить и описать типы кон-

текстов, в которых могут быть использованы такие сочетания, как *ja auch / doch auch, ja eben / doch eben, ja schon / doch schon, ja wohl / doch wohl, ja mal / doch mal, ja ruhig / doch ruhig*, а также проследить зависимость семантики комбинаций от первого «ведущего» компонента. В нашей статье предполагается дать ответы на следующие вопросы: в чем специфика типов контекстов, в которых могут быть использованы перечисленные комбинаторные сочетания частиц? Чем обусловлены сходства комбинаторных сочетаний, включающих частицы *ja* и *doch*, а чем – отличия? Какие именно комбинации проявляют свои коннекторные свойства и в чем их особенности? Основная задача видится нами не в поиске русских эквивалентов, а в описании типов контекстов, в которых могут быть использованы эти сочетания. В некоторых случаях в работе приводятся русские аналоги для более точной характеристики контекстуального окружения. Актуальность данной работы обусловлена потребностью в описании общих и отличительных свойств сочетаний частиц *ja* и *doch* с другими частицами, в необходимости охарактеризовать семантическое окружение, при котором комбинаторные сочетания частиц возможны, а также в выявлении в них роли первого компонента. В качестве материалов исследования послужили примеры, отобранные из немецкого веб-корпуса DECOW 16A, некоторые примеры были взяты из веб-корпуса DeWaC Гумбольдтовского университета (г. Берлин).

Семантика комбинаторных сочетаний модальных частиц

Остановимся прежде на общих и отличительных свойствах частиц *ja* и *doch* в немецком языке. Частица *ja* служит для того, чтобы указать на известное говорящему и слушающему знание [8, S. 104; 16] и подтверждает информацию [17, S. 59]. В. Бублицц пишет по отношению к частице *ja*, что определенное обстоятельство очевидно и известно собеседнику [18, S. 97]. К. Ринас выделяет следующие семантико-прагматические свойства частицы *ja*: 1) известность: из контекста следует, что слушателю знакома та или иная информация; 2) обоснование, т. е. предложение с частицей служит в роли аргумента для предыдущего высказывания; 3) опережение знания: через использование частицы *ja* говорящий сигнализирует, что собеседник не будет возражать [19, S. 140–159]. По нашим наблюдениям, частица *ja* участвует в оформлении логических отношений между предложениями по схеме *modus ponens* [20]. Суть его заключается в следующем: утверждение условного высказывания и его основания позволяет утверждать следствие высказывания. Рассмотрим это на следующем примере:

(8) *So, ich habe keine Lust, hier zu diskutieren. Das ist ja kein Diskussionsforum* [7].

Данный фрагмент можно представить следующим образом:

A → B: Wenn das kein Diskussionsforum ist, hat man keine Lust, hier zu diskutieren.

A: Das ist kein Diskussionsforum.

B (заклучение): Ich habe keine Lust, hier zu diskutieren.

где *A → B* – сложная посылка, *A* – простая посылка, *B* – заключение.

Способность передавать логическое умозаключение свойственно в некоторых случаях и частице *doch*. Ее специфика состоит в том, что она указывает на противопоставление одного обстоятельства другому, в отдельных случаях может служить для выражения аргументации. По наблюдениям К. Ринаса *doch* служит для того, чтобы указать на противоречие двух позиций – одна из них известна слушателю или является для него очевидной [19, S. 195]. Это можно проследить на следующем примере:

(9) *Guten Morgen, ich habe das hier jetzt mal grob überflogen und komme aus dem Staunen nicht mehr raus. Diese Mutter geht doch arbeiten und verdient dabei sogar recht ordentlich um sich einen guten Lebensstandard zu sichern, aber reicht natürlich nicht oder wie???* [7]

В приведенном отрывке частица *doch* служит для указания на противоречие – с одной стороны, главное действующее лицо хорошо зарабатывает, с другой стороны, этого недостаточно, что и вызывает недоумение говорящего, а в некоторой степени даже недовольство. Таким образом, отличие между частицами *ja* и *doch* состоит, по всей видимости, в эмоциональном оттенке, придаваемом ими высказыванию: употребление частицы *doch* в предложении придает ему негативную эмоциональную окраску, для высказываний с частицей *ja* она нехарактерна; в высказываниях с частицей *doch* более отчетливо прослеживается противоречие между ожиданиями говорящего и существующим положением дел. Сходство наблюдается в том, что частица *doch* так же, как и частица *ja*, может быть использована для оформления логического умозаключения, что можно проследить на следующем примере:

(10) *Der 160 Meter hohe Sandhaufen war Extratraining. Laufen ist doch anders als bergsteigen!* [7]

В приведенном фрагменте предложение с частицей *doch* выступает в роли обоснования мнения говорящего, выраженного в предыдущем предложении. Между двумя предложениями возникают каузальные отношения. В русском языке для выражения этой семантики выступают, как правило, частицы *ведь* и *же*.

Частицы *ja* и *doch* могут сочетаться друг с другом, хотя данное сочетание встречается редко, что М. Турмэр объясняет близостью их значений [8, S. 209]:

(11) *Vielleicht funktioniert es ja doch, wenn man fest daran glaubt...* [9].

(12) [...] *mehr Spieltiefe könnte man m.E. eher mit Einbezug von typischen Rollenspielelementen erlangen. Schließlich guckt man ja doch, wie weit der Universumshändler ist...* [7].

Сочетание *ja doch* служит для выражения уступительности и эквивалентно союзу *trotzdem*, в предложении присутствует семантический компонент «все же, тем не менее». В высказывании выражена высокая степень уверенности говорящего в ином исходе ситуации и отсутствует оттенок недовольства, свойственный предложениям с частицей *doch*. Как отмечает М. Турмэр [8], если эта семантика присутствует в предложении, имеющем отнесенность к будущему, то одновременно выражается надежда говорящего на благополучный исход ситуации – для нее характерен семантический компонент «возможно все же все сложится так, как хотелось бы»:

(13) *Also ich wünsch euch viel Glück und dir viel Kraft das du alles hinbekommst. Vielleicht findet sich ja doch im DHD jemand der dir wirklich Rat geben kann* [7].

Остановимся на характеристике типов контекстов, в которых могут быть использованы комбинаторные сочетания частиц *ja* и *doch* с частицами *auch*, *schon*, *mal*, *ruhig*, *eben* и *wohl*, и рассмотрим в них роль первого «ведущего» компонента.

Сочетания частиц *ja auch* и *doch auch*

Сочетание частиц *ja auch* имеет место в тех случаях, когда говорящий указывает на очевидность ситуации (см. наблюдения М. Турмэр [8]):

(14) *Dazu muss man sich den Bau selbst näher anschauen: es ist ja auch kein gewöhnlicher Bau, sondern ebenfalls ein Bau aus lebendigen Steinen, die nun die Gemeinde darstellen* [9].

Как отмечает М. Турмэр, использование частицы *auch* позволяет говорящему показать, что то или иное обстоятельство вполне ожидаемо и предсказуемо для него [8, S. 209]. Частица *ja* сигнализирует о том, что эта предсказуемость вполне понятна и хорошо известна собеседнику. Аналогичную ситуацию можно проследить на следующем примере:

(15) *Dabei sind vor allem Thesen wie die des angeblich benötigten Friedensvertrages [...] völlig absurd. Man unterschreibt ja auch keinen Kriegsvertrag* [7].

Модальная частица *ja* всегда занимает позицию перед частицей *auch* и не может стоять после нее, после *auch* может быть употреблена только ударная частица *JA* (см. (6)). В примере (15) между предложением с *ja auch* и предшествующим ему высказыванием возникают причинно-следственные отношения.

Как и в случае с *ja auch*, сочетание *doch auch* указывает на очевидность какого-либо факта: говорящий показывает, что обстоятельства известны и

ему, и собеседнику. М. Турмэр указывает, что данное сочетание говорящий использует для того, чтобы дать знать говорящему, что он должен скорректировать свою позицию [8, S. 221] и изменить свою точку зрения:

(16) *Warum heißt das dann "Betreuungsunterhalt" und nicht "Aufstockungsunterhalt"? Die Dame ist doch auch ohne jegliche Zuwendungen von Dritten in der Lage, sich selbst zu ernähren und dabei einen durchaus feudalen Lebensstil zu pflegen* [7].

(17) *Die Liebe kann verschwunden sein, aber muss dabei auch gleichzeitig die Achtung und Vertrauen zum Teufel gehen? Du vertraust doch auch anderen Menschen ohne sie gleichzeitig lieben zu müssen* [7].

(18) *Ich verstehe bloß nicht, warum daraus zwangsläufig für dich folgt, dass dies etwas schlechtes ist. Denn: Es wird eben ein eigener Rhythmus geschafft. Dies ist doch auch eine Leistung* [7].

Как показывают примеры, разница между *ja auch* и *doch auch* очевидна: в высказываниях (16) и (17) перед предложениями с сочетанием частиц *doch auch* использованы недоуменные вопросы, в (18) говорящий выражает свое несогласие с ситуацией (*ich verstehe bloß nicht*). В фрагментах (14) и (15) предложения с *ja auch* служат для обоснования предыдущего высказывания, т. е. на уровне микротекста возникают каузальные отношения. Таким образом, основное отличие между сочетаниями частиц *ja auch* и *doch auch* заключается в том, что *doch auch* служит для корректуры позиции собеседника и для выражения несогласия говорящего с создавшейся ситуацией, а *ja auch* – для указания на ожидаемость ситуации и выражения согласия говорящего. В русском языке в аналогичных контекстах могут быть использованы частицы *ведь* и *же*.

Сочетание частиц *ja eben* и *doch eben*

Сочетание частицы *ja* с частицей *eben* позволяет передать очевидность того или иного факта: говорящий и собеседник хорошо знакомы с обстоятельствами, о которых идет речь, так как они ясны сами по себе (см. [8]). В русском языке для передачи аналогичной семантики могут быть использованы уточнители *вот именно*, *в том-то и дело*, в некоторых случаях – частица *-то*, примыкающая к предикату:

(19) *Ich habe davon gehört. Glauben Sie mir, das war nicht meine Idee. Ich habe es ja eben selber heraus gefunden* [9].

(20) *Online Reports: Hören Ihre beiden Kinder auch "Radio Basilisk"?*

Hagemann: Nein. Das ist es ja eben! [7].

(21) *GONTRAN. Mein braver Junge! Du vergisst, dass euer freundliches Haus ein Plätzchen braucht für den Gatten deiner Schwester!*

COLAS. Das meine ich ja eben! [7].

В приведенных высказываниях сочетание *ja eben* говорящий использует в ответной реплике в диалоге, ситуация представлена как совершенно очевидная для участников разговора. В некоторых случаях сочетание частицы *ja* с частицей *eben* может быть использовано как самостоятельное предложение, функция которого заключается в подтверждении говорящим правильности позиции собеседника:

(22) *Dann würde ich es nicht unbedingt als Pessimist bezeichnen. JAW: Ja eben, das ist nämlich genau das Problem* [7].

(23) *Es steht doch auf 'Lock'.* "Ja eben, 'Lock' heißt 'Geschlossen' [7].

Иной оттенок характерен для предложений с сочетанием *doch eben*. Как правило, данная комбинация служит для того, чтобы скорректировать мнение собеседника, и указывает на очевидность каких-либо обстоятельств, ввиду которых эта корректура становится необходимой, на что также указывает М. Турмэр [8]. Если комбинация частиц *ja eben* маркирует согласие, то сочетание *doch eben* – существующее противоречие. В качестве русских эквивалентов могут служить сочетание частиц *же+ведь* с уточнителями *уже, еще, как раз-таки*, указывающими на нуждающиеся в корректуре обстоятельства:

(24) *Sie sind der heutige Star, der hier auftreten wird?* "Das habe ich **doch eben** gesagt" [7].

(25) *Sie flitzt ins Kästchen, packt den Speck und will wieder hinausrennen. Aber da prallt sie gegen die verschlossene Türe. "Die war **doch eben** noch auf!"* [7].

(26) *Also bin ich zu einem der Chefs gegangen, die gerade gesprochen hatten, und sagte ihm: 'Ihr habt **doch eben** erzählt, dass wir wettbewerbsfähig sein müssen'* [7].

В высказывании (24) имеет место очевидность факта: говорящий сигнализирует, что суть дела собеседник не понял, в результате чего возникает противоречие между его ожиданиями и существующим положением дел. Соответственно, *doch eben* позволяет говорящему указать на странность вопроса собеседника. В (25) говорящий выражает удивление по поводу закрытой двери, которая, как это явствует из предыдущей ситуации, была ранее открыта. В (26) говорящий, обращаясь к собеседнику, ссылается на сказанные им же ранее и очевидные для обоих слова. В отличие от сочетания *ja eben*, *doch eben* не может иметь самостоятельного употребления, т. е. не может выступать в роли предложения как реактивная реплика в диалоге.

Сочетания частиц *ja wohl* и *doch wohl*

Комбинация частиц *ja wohl* позволяет говорящему смягчить категоричность высказывания – с одной стороны, он выражает свою убежденность в истинности факта, а с другой стороны, утверждение выражено в более мягкой форме. Как отмечает М. Турмэр,

говорящий дает возможность собеседнику подумать над тем, принять ли ему излагаемую позицию или нет [8, S. 212]. В русском языке для передачи аналогичной ситуации может быть использовано вводное слово *пожалуй*:

(27) *Nunja, das ist so eine Sache, es ist ja wohl selbstverständlich, dass du die richtigen und Treiber verwenden solltest unter Vista* [7].

(28) *Dieser Kommentar ist ja wohl die Krönung des schlechten Geschmacks!!!* [7].

(29) *Dieser Punkt hat ja wohl in der Öffentlichkeit verschiedentlich eine gewisse Rolle gespielt* [7].

Сочетание *doch wohl* может быть использовано в восклицательных и обычных повествовательных предложениях: говорящий подчеркивает истинность сообщаемой информации. При этом, как отмечает М. Турмэр, говорящий, как и в случае с *ja auch*, дает собеседнику возможность подумать над тем, согласиться ли ему или нет, и учитывает его мнение¹ [8, S. 219]. Семантика высказывания зависит во многом от типа предложения, в котором встречается данное сочетание.

Рассмотрим варианты использования данного сочетания в предложениях с отрицанием:

(30) *Kanns doch wohl nicht sein!* [7].

(31) *Das kann doch wohl nicht sein!!! Ich glaube, ich hätte dem Arzt eine runter gehauen!!!* [7].

В приведенных высказываниях комбинация *doch wohl* служит для усиления отрицания, выражаемого говорящим. По мнению М. Турмэр, говорящий, употребляя данное сочетание, сигнализирует, что собеседник должен принять его позицию и воспринять ее как истинную, т. е. его задача состоит в том, чтобы убедить собеседника согласиться с высказываемым мнением². Это можно проследить на следующем примере:

(32) *Du hast uns doch wohl nicht vergessen, oder?* [7].

Предложению становится характерен компонент «вежливость», который теряется, если частица *wohl* будет опущена. По этой причине повествовательное предложение может звучать как рекомендация (33) или как некатегоричное утверждение (34):

(33) *Ein guter Richter sollte doch wohl in der Lage sein, einen Hund korrekt bewerten zu können [...]* [7].

(34) *Das sagt doch wohl alles* [7].

Таким образом, специфика сочетания *ja wohl* состоит в выражении утверждения в мягкой деликат-

¹ Die Modalpartikel *wohl* bringt also in der Kombination durch das Merkmal „Einschränkung“ letztlich eine den Äußerungsakt abschwächende Komponente, die sich darauf zurückführen lässt, dass der Standpunkt des Gesprächspartners mitberücksichtigt wird [8].

² Allerdings erwartet der Sprecher Zustimmung, was sich aus dem Gebrauch von *doch* ableiten lässt [8, S. 219].

ной форме, комбинация *doch wohl* служит для убеждения собеседника в обратном, когда собеседнику предлагается принять позицию говорящего как истинную и скорректировать свою собственную. В определенной степени сочетание *doch wohl* указывает на противоречие между существующим положением дел и позицией собеседника.

Сочетание частиц *ja schon* и *doch schon*

По наблюдениям М. Турмэр, комбинаторное сочетание *ja schon* не может быть использовано для выражения отношения говорящего к событиям будущего [8, с. 212]. Действительно, комбинация этих частиц служит для выражения согласия говорящего с ситуацией, когда он допускает право на ее существование, но при этом имеет свои контраргументы, которые могут быть как эксплицитно выраженными в последующем контексте ((36)–(38)), так и остаются невыраженными, как в (35), что позволяет ему задать дополнительный вопрос-уточнение:

(35) *Das hört sich ja schon alles sehr gut an. Braucht man die Standardtruppen später auch noch oder werden sie eher nutzlos wenn stärkeres Gerät verfügbar ist?* [7].

(36) *irgendwie hast du ja schon recht [...], aber man muss sich ja nicht gleich mit einer ganzen Szene identifizieren müssen* [7].

(37) *Aber das könnt ' Ihr auch nicht einschätzen!... Ja schon, aber..* [7].

(38) *Ja schon[,] aber warum hat sie die Katzen dann aufgenommen?* [7].

В примере (35) комбинация *ja schon* маркирует в предложении согласие говорящего с позицией собеседника, при этом его позиция ввиду каких-либо обстоятельств в контексте не выражена, но она подразумевается. В (36) сочетание *ja auch* служит для передачи concessивной семантики на уровне сложного предложения. В высказываниях (37) и (38) комбинация *ja schon* служит в роли самостоятельной реплики ответа, вводящей уступку, т. е. говорящий соглашается с обстоятельством, существующим вопреки его представлениям или аргументам. Сочетание *ja schon* может иметь соответствия в русском как *хотя, да, конечно, безусловно*, но при этом на уровне предложения или минимальной тематической единицы передаются уступительные (concessивные) отношения. Эти отношения не возникают в случае использования сочетания *doch schon* – оно характерна для побудительных и повествовательных предложений (см. также наблюдения М. Турмэр [8, S. 220]). Его употребление в побудительных предложениях является сигналом того, что говорящий указывает собеседнику на уже давно назревшую необходимость выполнения того или иного действия [Там же]. В русском языке могут быть использованы частицы *вот, это-то*, указывающие на ожидаемую и актуальную информацию:

(39) *Das hätten Sie doch schon lange früher machen können!* [7].

В приведенном высказывании сочетание *doch schon* служит для выражения упрека. В восклицательных предложениях это сочетание подчеркивает значимость каких-либо обстоятельств, что можно проследить на следующем примере:

(40) *Das hört sich doch schon sehr vielversprechend an!!!* [7].

В высказывании (40) сочетание *doch schon* усиливает интенцию говорящего, а само высказывание приобретает экспрессивный оттенок.

В повествовательных предложениях сочетание *doch schon* служит для подчеркивания какого-либо обстоятельства и создает контраст между существующим положением дел и ожиданиями говорящего:

(41) *Ihre Mutter hat doch schon 6 Kinder... da kommt es auf eines nicht mehr an... wenn sie gut unterstützt wird, dann kann sie es auch schaffen* [7].

(42) *Hi Christine, wir haben den gleichen Geschmack. Das klappt doch schon gut mit den Fotos* [7].

В высказывании (41) выражено недоумение говорящего – согласно его ожиданиям, лицо, о котором идет речь (*die Mutter*), не может уделять внимание каждому ребенку, поскольку у нее шестеро детей. В следующем фрагменте (42) в предложении с *doch schon* говорящий указывает на то, что вопреки ожиданиям ситуация складывается благоприятно для него и собеседника.

Таким образом, существенная разница между *ja schon* и *doch schon* заключается в том, что в предложениях с *ja schon* возникают уступительные отношения между предложениями на уровне минимальной тематической единицы, при этом говорящий принимает иную позицию, в то время как высказываниям с *doch schon* свойственно указание на противоречие между положением дел и ожиданиями говорящего.

Сочетание частиц

ja mal, ja ruhig и *doch mal, doch ruhig*

Сочетание *ja mal* и *ja ruhig*, по наблюдениям М. Турмэр, характерны для побудительных конструкций. Говорящий исходит из того, что ситуация хорошо знакома собеседнику и побуждает его к выполнению определенных действий, которые либо он считает запрещенными, либо не желает их выполнять [8, S. 213].

Анализ корпусных данных показывает, что сочетание *ja mal* и *ja ruhig* могут быть использованы не только в побудительных конструкциях, но и в обычных повествовательных предложениях в тех случаях, когда говорящий считает, что собеседник придерживается совсем иной позиции и, по всей видимости, пока не разделяет его мнения. Это объясняет высокую

частотность использования этих сочетаний в предложениях, содержащих модальный глагол *können*:

(43) *Du kannst ja mal einen der vielen Onlinerechner für Festgeld bemühen und vergleichen [...] [7].*

(44) *Du kannst dir ja ruhig mal überlegen, was aus einer sozialen Einheit wird [...] [7].*

В приведенных высказываниях (43) и (44) говорящий призывает собеседника к осуществлению необходимых, по его мнению, действий. Эти сочетания частиц могут иметь место и в предложениях без модальных глаголов: говорящий адресует свое высказывание собеседнику, который, по его мнению, может придерживаться иной точки зрения. Это можно проследить на примерах (45)–(46), в аналогичных контекстах в русском языке могут выступать частицы *ведь* или *же*:

(45) *Das ist ja mal wieder typisch, Lord Wendehals, dass ausgerechnet Du hier ne dicke Lippe riskierst [7].*

(46) *Weiss nicht recht ob jemand meinen Müll wirklich lesen möchte: D12.05.05, 15:57 WOW!!!: TOP::TOP::TOP: Das war ja mal echt super informativ, und hervorragend und ausführlich erklärt. Kompliment! [7]*

(47) *Eventuell haben Sie ja mal Zeit und Lust. Wir freuen uns, neue Gesichter kennenzulernen [7].*

В предложении (45) посредством использования сочетания *ja mal* говорящий пытается убедить собеседника в обратном – то, что это для него (Lord Wendehals) характерно, знает только сам говорящий. Высказывание (46) представляет собой диалог: в первом предложении речь идет о том, что говорящий (Г1) считает свои произведения мусором, не имеющим ценности. В ответной реплике использование сочетания *ja mal* подчеркивает несогласие другого говорящего (Г2), что подтверждается использованием антонимов (*super informativ, hervorragend*). В (47) говорящий исходит из того, что на его предложение

прийти может никто не отреагировать – сочетание *ja mal* служит для убеждения в обратном.

Сочетание *doch mal* имеет место в побудительных предложениях, усиливая тем самым интенцию говорящего. В качестве русских эквивалентов могут служить частицы *ну-ка, вот и, а ну-ка, -те, так (давайте)*:

(48) *Nun stellt euch dem doch mal vor! [7].*

(49) *Frag doch mal euren Anwalt [7].*

Аналогичная семантика передается сочетанием *doch ruhig*:

(50) *Du bist dann voller Hoffnung und Freude, dann genieße das doch ruhig einfach in diesem Moment [7].*

В предложениях (48)–(50) сочетание *doch ruhig* служит для усиления побудительной интенции говорящего. В (48) подчеркивается, что собеседнику необходимо представиться – по всей видимости, тот не считает это необходимым.

Аналогичная ситуация имеет место и в последующих примерах (49) и (50).

Таким образом, разница между *ja mal* и *doch mal* заключается, прежде всего, в том, что они имеют место в различных типах высказываний (*ja mal* в повествовательных и в побудительных, *doch mal* в побудительных предложениях). В предложениях с *ja mal* маркирован контраст между позицией говорящего и собеседника, сочетание частиц *doch mal* усиливает побудительную интенцию говорящего.

Выводы

Анализ фактического материала показал, что сочетание частиц *ja* и *doch* с частицами *auch, schon, eben, mal, ruhig, wohl* позволяет передать в предложении целый спектр дополнительных значений, и, несмотря на их функциональное сходство, можно говорить о существенных отличиях между комбинациями. Эти различия в обобщенном виде представлены в таблице.

Т а б л и ц а

Семантика комбинаторных сочетаний частиц **ja** и **doch** с частицами **auch, schon, eben, mal, ruhig, wohl**

Комбинаторное сочетание	Характеристика контекста и ситуации; обобщенная семантика сочетаний	Возможные аналоги в русском языке
1	2	3
<i>ja auch</i>	Предсказуемость, очевидность ситуации для говорящего; кодирование каузальных отношений на уровне микротемы	<i>Ведь, же</i>
<i>doch auch</i>	Корректурa позиции собеседника, несогласие говорящего с существующим положением дел или чьими-либо установками	<i>Же ведь</i>
<i>ja schon</i>	Значение уступки (семантика концессивности на уровне микротекста)	<i>Хотя; да, конечно; безусловно</i>
<i>doch schon</i>	Утверждение говорящим истинности своей позиции, указание на противоречие между ожиданиями говорящего и существующим положением дел	<i>же</i>
<i>ja eben</i>	Очевидность факта, согласие собеседника с говорящим, подтверждение истинности высказывания	<i>Вот именно, в том-то и дело, то-то же</i>
<i>doch eben</i>	Корректурa позиции собеседника, указание говорящим на противоречие между своими ожиданиями и реальным положением дел	<i>же</i>

Окончание табл.

1	2	3
<i>ja mal</i> <i>ja ruhig</i>	Убежденность говорящего в обратном, попытка убедить собеседника в правдивости своей позиции, контраст между позицией говорящего и точкой зрения собеседника	<i>Же, все же</i>
<i>doch mal, doch ruhig</i>	Усиление побудительной интенции, попытка скорректировать ситуацию и убедить собеседника в необходимости совершить какое-либо действие	<i>Ну-ка, вот и, а ну-ка, так давай(те)</i>
<i>ja wohl</i>	Утверждение в мягкой форме	<i>пожалуй</i>
<i>doch wohl</i>	Указание на противоречие между создавшимся положением дел и позицией говорящего, вежливая корректура позиции собеседника	<i>же</i>

Сопоставление комбинаторных сочетаний частиц *ja* и *doch* с другими частицами позволило увидеть, что для всех случаев их употребления типичен семантический компонент «очевидность, известность излагаемой информации для партнеров коммуникации». Каждое комбинаторное сочетание имеет свой оттенок и привносит в предложение дополнительные смыслы. Основное отличие видится в том, что в сочетаниях с «ведущим» компонентом *doch* прослеживается указание на противоречие между ожиданиями говорящего и положением дел, зачастую в высказываниях имплицитно передается адверсативная семантика. По всей видимости, это связано с тем, что частица *doch* придает высказыванию оттенок недовольства, что нехарактерно для частицы *ja*. Сочетания с частицей *ja* в первой позиции способны участвовать в передаче каузальных и concessивных отношений.

Таким образом, совершенно очевидно, что семантика комбинаций с частицами *ja* и *doch* и эмоциональный оттенок предложений с ними определяется именно первым компонентом этих сочетаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Engel U. Deutsche Grammatik. 3., korrigierte Auflage. Heidelberg : Julius Groos, 1996. 885 S.
2. Abraham W. The grammaticalization of the German modal particles // Approaches to grammaticalization. Vol. II. Focus on types of grammatical markers. Amsterdam-Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1991. Pp. 331–380.
3. Zifonun G., Hoffmann L., Strecker B. Grammatik der deutschen Sprache. Berlin : De Gruyter, 1997. 2569 S.
4. Eroms H.-W. Syntax der deutschen Sprache. Walter de Gruyter : Berlin et al. 2000. 510 S.
5. Kjell T. Heggelund. Zur Bedeutung der deutschen Modalpartikeln in Gesprächen unter besonderer Berücksichtigung der Sprechakttheorie und der DAF-Perspektive // Linguistik online, 9/2/01.
6. Kotin M. Die Sprache in statu movendi. Bd. 2. Winter Verlag : Heidelberg, 2007. 372 S.
7. DECOW 16 A. URL: www.webcorpora.org
8. Thurmair M. Modalpartikeln und ihre Kombinationen. Niemeyer Verlag : Tübingen, 1989. 314 S.
9. DEWAC. URL: <https://www.linguistik.hu-berlin.de/institut/professuren/korpuslinguistik/korpora>

10. Schulz J. Abtönungspartikeln – dargestellt am Beispiel des Ausdrucks wohl. Tübingen : Stauffenburg, 2012. 360 S.

11. Abraham W. Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich // 40 Jahre Partikelforschung. Stauffenburg Verlag : Tübingen, 2010. S. 33–78.

12. Žirmunskij V. M. The word and its boundaries // Linguistics. 1966. Vol. 27. Pp. 65–91.

13. Lehmann Ch. Thoughts on Grammaticalization. Second, revised edition. Arbeitspapiere des Seminars für Sprachwissenschaft der Universität Erfurt. Erfurt, 2002. 183 S.

14. Lehmann Ch. Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven in System und Erwerb // Wortarten und Grammatikalisierung. Berlin : Walter de Gruyter, 2005. S. 1–20.

15. Averina A. B. Модальный синтаксис немецкого языка. М. : МГОУ, 2019. 142 с.

16. Meibauer J. Modaler Kontrast und konzeptuelle Verschiebung. Studien zur Syntax und Semantik deutscher Modalpartikeln. Tübingen : Niemeyer Verlag, 1994. 259 S.

17. Hinrichs U. Partikelgebrauch und Identität am Beispiel des Deutschen *ja* // Die Partikeln der deutschen Sprache. De Gruyter : Berlin et al., 1979. S. 256–268.

18. Bublitz W. Ausdrucksweisen der Sprechereinstellung im Deutschen und Englischen. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln und Vergewisserungsfragen und ihrer englischen Entsprechungen. Tübingen : Niemeyer Verlag, 1978. 255 S.

19. Rinas K. Die Abtönungspartikeln *doch* und *ja*. Semantik, Idiomatisierung, Kombinationen, tschechische Äquivalente. Peter Lang : Frankfurt a.M., 2006. 334 S.

20. Averina A. Phorik bei den Epistemizitätsmarkern im Deutschen // Die Sprache in Aktion : Pragmatik – Sprechakte – Diskurs. Universitätsverlag Winter : Heidelberg 2012. S. 33–45.

REFERENCES

1. Engel U. Deutsche Grammatik [German Grammar]. 3., korrigierte Auflage. Heidelberg: Julius Groos, 1996. 885 p.
2. Abraham W. The grammaticalization of the German modal particles. In: *Approaches to grammaticalization*. Vol. II. Focus on types of grammatical markers. Amster-

dam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1991. Pp. 331–380.

3. Zifonun G., Hoffmann L., Strecker B. Grammatik der deutschen Sprache [German Grammar]. Berlin: De Gruyter, 1997. 2569 p.

4. Eroms H.-W. Syntax der deutschen Sprache [Syntax of German]. Walter de Gruyter: Berlin et al., 2000. 510 p.

5. Kjell T. Heggelund. Zur Bedeutung der deutschen Modalpartikeln in Gesprächen unter besonderer Berücksichtigung der Sprechakttheorie und der DAF-Perspektive [Semantics of German modal particles in the light of the speech act theory and of the teaching of German as a foreign language]. In: *Linguistik online*, 9/2/01.

6. Kotin M. Die Sprache in statu movendi [The language in it's changing]. Bd. 2. Winter Verlag: Heidelberg, 2007. 372 S.

7. DECOW 16 A. Available at: www.webcorpora.org

8. Thurmair M. Modalpartikeln und ihre Kombinationen. Niemeyer Verlag: Tübingen, 1989. 314 p.

9. DEWAC 16A. Available at: <https://www.linguistik.hu-berlin.de/institut/professuren/korpuslinguistik/korpora>

10. Schulz J. Abtönungspartikeln – dargestellt am Beispiel des Ausdrucks *wohl*. [Modal particles – shown on the example of *wohl*]. Tübingen: Stauffenburg, 2012. 360 p.

11. Abraham W. Diskurspartikel zwischen Modalität, Modus und Fremdbewusstseinsabgleich [Discourse particles between modality, modus and theory of mind]. In: *40 Jahre Partikelforschung*. Stauffenburg Verlag: Tübingen, 2010. Pp. 33–78.

12. Žirmunskij V. M. The word and its boundaries. In: *Linguistics*. 1966. Vol. 27. Pp. 65–91.

13. Lehmann Ch. Thoughts on Grammaticalization. Second, revised edition. Arbeitspapiere des Seminars für Sprachwissenschaft der Universität Erfurt. Erfurt, 2002. 183 p.

14. Lehmann Ch. Wortarten und Grammatikalisierung. Perspektiven in System und Erwerb [Parts of speech and grammaticalization]. In: *Wortarten und Grammatikalisierung*. Berlin: Walter de Gruyter, 2005. Pp. 1–20.

15. Averina A. V. Modal'nyj sintaksis nemeckogo jazyka [Modal Syntax of German]. M.: MGOU, 2019. 142 p.

16. Meibauer J. Modaler Kontrast und konzeptuelle Verschiebung. Studien zur Syntax und Semantik deutscher Modalpartikeln [Modal contrast and the changing of concepts. Studies of syntax and Semantics of German modal particles]. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1994. 259 S.

17. Hinrichs U. Partikelgebrauch und Identität am Beispiel des Deutschen *ja* [The using of particles and identity on the example of the German particle *ja*]. In: *Die Partikeln der deutschen Sprache*. De Gruyter: Berlin et al. 1979. Pp. 256–268.

18. Bublitz W. Ausdrucksweisen der Sprechereinstellung im Deutschen und Englischen. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln und Vergewisserungsfragen und ihrer englischen Entsprechungen [Ways of the speakers attitude expression in German and English. Studies of the Syntax, Semantics and Pragmatics of German modal particles and ensureness questions and their equivalents in English]. Tübingen: Niemeyer Verlag, 1978. 255 p.

19. Rinas K. Die Abtönungspartikeln *doch* und *ja*. Semantik, Idiomatisierung, Kombinationen, tschechische Äquivalente [The modal particles *doch* and *ja*. Semantics, Idioms, Combinations and Czech equivalents]. Peter Lang: Frankfurt a.M., 2006. 334 S.

20. Averina A. Phorik bei den Epistemizitätsmarkern im Deutschen [Phoric of Epistemic markers in German]. In: *Die Sprache in Aktion: Pragmatik – Sprechakte – Diskurs*. Universitätsverlag Winter: Heidelberg 2012. Pp. 33–45.

Московский государственный областной университет

Аверина А. В., доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии
E-mail: Anna.averina@list.ru

Поступила в редакцию 13 октября 2020 г.

Принята к публикации 29 декабря 2020 г.

Для цитирования:

Аверина А. В. Комбинаторные сочетания модальных частиц *ja* и *doch* в немецком языке // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 74–82. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2021.1/3240>

Moscow State Region University

Averina A. V., Doctor of Philology, Professor of the Germanic Philology Department
E-mail: Anna.averina@list.ru

Received: 13 October 2020

Accepted: 29 December 2020

For citation:

Averina A. V. Combinations of modal particles *ja* and *doch* in German. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2021. No. 1. Pp. 74–82. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2021.1/3240>